

2. Frey J. N. How to write a damn good novel. New York : St. Martin's Press, 1987. 174 p.
3. Lockwood & Co. | Netflix Official Site. *Netflix*. URL: <https://www.netflix.com/nl-en/title/81116060> (date of access: 25.01.2024).
4. Stroud J. Lockwood & Co. The Screaming Staircase. London : RHCP Digital, 2013. 283 p.
5. Агенція «Локвуд і Ко». *UAKINO.CLUB*. URL: [https://uakino.club/seriesss/drama\\_series/16547-agencya-lokvud-ko-1-sezon.html](https://uakino.club/seriesss/drama_series/16547-agencya-lokvud-ko-1-sezon.html) (дата звернення: 25.01.2024).
6. ПОТАЙНИЙ. СЛОВНИК – тлумачний словник української мови, орфографічний словник онлайн. URL: <https://slovnuk.ua/index.php?swrd=потайний> (дата звернення: 25.01.2024).
7. Страуд Дж. Агенція "Локвуд і Ко". Сходи, що кричать / пер. з англ. В. Панченко. Київ: А-БА-БА-ГА-ЛІА-МА-ГА, 2019. 320 с.

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-404-7-41>

**TYPOLOGY OF ERRORS IN THE TRANSLATION OF FRENCH  
LANGUAGE INFORMATION AND NEWS TEXTS:  
EXTRALINGUISTIC ASPECT**

**ТИПОЛОГІЯ ПОМИЛОК ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ФРАНКОМОВНИХ  
ІНФОРМАЦІЙНО-НОВИНИХ ТЕКСТІВ:  
ЕКСТРАЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ**

**Mykhalchuk S. O.**

*Candidate of Political Sciences,  
Senior Lecturer at the Roman  
Philology Department  
Lesya Ukrainka Volyn National  
University  
Luts'k, Ukraine*

**Михальчук С. О.**

*кандидат політичних наук,  
старший викладач кафедри  
романської філології  
Волинський національний  
університет імені Лесі Українки  
м. Луцьк, Україна*

За останні роки інформаційно-новинні тексти стали невід'ємною частиною нашого повсякденного життя, а їхній переклад вимагає не лише високої майстерності в лінгвістичному плані, але й глибокого розуміння культурних, соціальних та історичних аспектів. Метою нашого дослідження є виявлення та аналіз помилок, які можуть виникнути у перекладі франкомовних інформаційно-новинних текстів на етапі екстралінгвістичної інтерпретації. На додаток до опанування

мовних і внутрішньомовних елементів для правильного перекладу на всіх рівнях, включаючи синтаксичний, граматичний, семантичний і лексичний, загальні знання перекладача служать основним інструментом для подолання перешкод.

*Сталі вирази та прислів'я.* Будучи лінгвістичною складовою будь-якої мови, сталі вирази та прислів'я так чи інакше пов'язані з екстралінгвістичним аспектом, оскільки він виходить за рамки правил граматики, структур синтаксису та відображає інше значення слів у лексиконі. Медійні тексти переповнені ними, оскільки журналісти використовують їх з різних причин: надають тексту особливого забарвлення; іронізують над предметом, персонажем тощо; прикрашають текст, відступаючи від звичайних виразів тощо; економлять час та простір тексту, забезпечуючи при цьому точне вираження думок. Відтак, перекладач повинен розрізнати сталі вирази та прислів'я, щоб уникнути дослівного перекладу та знати їхній еквівалент у цільовій мові. Розглянемо декілька прикладів: *Dans un entretien au Figaro, le Président de la république fixe le cap des mois à venir.* [2] У цьому реченні використано сталий вираз « *fixer le cap* » що буквально перекладається як «визначати напрямок» або «задавати курс». Це вираз використовується для підкреслення чіткості визначення планів чи стратегії на майбутнє.

*C'est par ces quelques phrases que l'ancien Premier ministre a apporté mercredi, du bout des lèvres, son soutien à la candidate désignée du parti socialiste à la présidentielle.* [2] У цьому реченні використано вираз « *du bout des lèvres* », який вказує на те, що підтримка була виражена неохоче чи не зовсім відверто, можливо, зі значними обмеженнями чи сумнівами.

*Le Secrétaire américain à la Défense a annoncé hier que des têtes allaient tomber, après la révélation des conditions dans lesquelles vivent les blessés de retour d'Irak.* [2] У цьому реченні використано вираз « *des têtes vont tomber* » що перекладається як «голови будуть котитися» Цей вираз вживається для висловлення невдоволення та можливості прийняття рішень, які призведуть до відставок чи покарань.

*En chute libre dans les sondages, Nicolas Sarkozy a tenté dimanche soir de redorer son blason présidentiel en se prévalant, lors d'une brève allocution télévisée, d'un succès du traité de Lisbonne grâce auquel « la France est de retour en Europe »* [3] У цьому реченні використано вираз « *en chute libre* » що означає «у вільному падінні» Цей вираз використовується для опису стрімкого зниження популярності чи підтримки, особливо в контексті опитувань чи громадської думки.

*Географічні, історичні, політичні знання.* Знання географії різних країн і регіонів світу та їхньої геополітичної історії здається необхідним для того, щоб мати можливість орієнтуватися в подіях, що там

відбуваються. Вони дозволяють перекладачу локалізувати себе, щоб ідентифікувати назви місць, де відбуваються поточні події, беручи до уваги соціокультурні фактори, щоб знайти відповідні слова для свого тексту, особливо коли географічні назви мовою оригіналу та мовою прибуття не перекриваються. Глибоке розуміння географічного, історичного та політичного контексту різних регіонів є ключовим для точного перекладу, забезпечуючи адекватне відображення сенсу та інтенцій оригінального тексту.

У цьому контексті можна навести приклади: Андалусії (*l'Andalousie*), Константинополя (*Constantinople*), Месопотамії (*Mésopotamie*), назви річок (*le Tigre, l'Euphrate*).

Історичні події також є частиною культурного репертуару будь-якого перекладача в цій галузі, оскільки вони відзначають осьові дати в історії кожного народу та вказують на важливі події, серед яких ми можемо назвати Французьку революцію (*la Révolution française*), висадку в Нормандії (*le Débarquement de Normandie*), геноцид вірменів (*le génocide arménien*), Голокост (*l'Holocauste*), дві світові війни (*les deux Guerres mondiales*), холодна війна (*la Guerre froide*), розпад колишнього Радянського Союзу (*l'effondrement de l'ex-Union Soviétique*), Балканська війна (*la Guerre des Balkans*), різні державні перевороти (*les différents coups d'Etat*) тощо.

Знання цих історичних подій дозволяє перекладачеві правильно інтерпретувати текст та передати його особливості, зберігаючи контекст і історичну точність.

Політична система кожної країни, склад її уряду, її інституції, парламент (парламенти, якщо він двопалатний), відносини, які вона підтримує із зовнішнім світом тощо, є важливими моментами, на яких студент повинен зосередити свою увагу. Проаналізуємо наступний уривок:

*Même s'il refuse toujours de donner une date précise, il semble probable qu'il démissionne en mai prochain, comme l'a suggéré Jack Straw, le Président de la chambre des Communes.* [2].

«*Le Président de la Chambre des Communes*» у французькій мові означає «спікер (голова) Палати громад» і вказує на посаду в британському парламенті. Спікер Палати громад (*House of Commons*) грає ключову роль у веденні парламентських обговорень та голосувань. Він відповідає за підтримання порядку під час засідань, визначення того, хто може висловлювати свою думку, та рішення різних процедурних питань. Таким чином, «*le Président de la Chambre des Communes*» визначає голову Палати громад британського парламенту.

*Установи, міжнародні організації, політичні партії тощо та їх абрєвіатури.* Міжнародні установи та організації, політичні партії та

рухи, інформаційні агентства посідають привілейоване місце в медіатекстах, і їх незнання є справжньою незручністю для будь-якого перекладача, який береться за це. Це загальні знання, що спираються на культурний багаж кожної людини, і їх можна отримати, лише постійно читаючи газети та слухаючи поточні події, які транслюють ЗМІ. Знайомство з їх абрєвіатурою також є важливим і дуже корисним завданням, оскільки в певних контекстах вони представлені лише своєю абрєвіатурою. Ось кілька прикладів:

*Une enquête auprès des détenus français, lancé par L'Observatoire Internationale des prisons (OIP), des syndicats d'avocats et de magistrats, Emmaüs et le Comité international de la Croix rouge (CICR), sous la houlette de l'ancien Garde des Sceaux, Robert Badinter et du médiateur de la république, Jean-Paul Delevoye, a été rendu publique vendredi.*

*L'autorité palestinienne au bord de la faillite selon le FMI.*

*Hier, l'antenne grenobloise de la PJ de Lyon exploitait de maigres indices, en particulier une multitude de douilles témoignant de la violence de la fusillade qui a éclaté mercredi soi [2].*

Ці абрєвіатури і згадки вказують на різні організації та політичні структури, які грають важливу роль в подіях та новинах. Знання їх значень і функцій є ключовим для точного та інформативного перекладу текстів.

З розвитком інформаційних технологій та глобалізації зростає важливість перекладу інформаційно-новинних текстів. Це вимагає не лише відмінного розуміння мови, але й глибокого втягнення в культурні, соціальні та історичні аспекти. У цьому контексті екстралінгвістичний аспект грає ключову роль у визначенні та уникненні помилок під час перекладу франкомовних інформаційно-новинних текстів.

### Література:

1. Bonnard H., Code du français courant, Paris, Magnard. 1990.
2. Djalili N. La traduction des textes médiatiques et les problèmes rencontrés chez les étudiants iraniens URL : <https://www.institutkurde.org/en/publications/bulletins/pdf/290.pdf>
3. LaDepeche.fr URL: <https://www.ladepeche.fr/article/2008/02/10/432952-sarkozy-veut-redorer-blason-prevalant-succes-traite-ue.html>
4. Fleyfel M. La traduction des titres de presse économique : analyse et reproduction stylistique et rhétorique. Thèse de doctorat en Sciences du Langage URL: <https://www.theses.fr/2017USPCA039.pdf>
5. Reiss K., La critique des traductions, ses possibilités et ses limites (traduit de l'allemand par C. Bocquet), Atrois Presses Université. 2002.